

Inhaltsverzeichnis

I. EINLEITUNG	8
1. <i>Der Horizont: Begriffliche Vorüberlegungen</i>	9
1.1 (Hyper-)Textualität von ‚Kultur‘	9
1.2 ‚Texte‘ als kommunikative Kulturbestandteile.....	15
1.3. Die Literarische Übersetzung: Medium im Spannungsfeld der Kulturen.....	18
2. <i>Der Rahmen</i>	26
2.1. Das Werk von Miguel Delibes im (inter)kulturellen Vergleich.....	26
2.2. Textmaterial und methodische Implikationen	44
2.3. Zur Exemplarität des Romans <i>Cinco horas con Mario</i>	49
3. <i>Das Ziel</i>	51
II. ANALYSE	
Ausgangstext, Übersetzung und Kon-Textualität – Literarische Diskursstrategien als Schnittstellen kultureller Spezifität und Alterität	54
1. <i>Bildlichkeiten als Ausdruck von Welt-Bildern</i>	54
1.1. Tropen und kulturelle Spezifität.....	54
1.2. Bilder im Werk von Miguel Delibes	57
1.3. Bedeutung im kulturellen Kontext: Die Pragma-Metaphern	62
1.4. Übersetzerischer Transfer der Pragma-Metaphern.....	75
1.5. Metaphern: kontextuelle Funktion und interkultureller Transfer	98

2. <i>Lektale Bedeutungsmarker: Subkodes</i>	104
2.1. Allgemeines zur Funktion und zum Begriff von Sprachvarietäten.....	104
2.2. Die Rolle der Sprachvarietäten im Werk von Miguel Delibes	106
2.3. Die funktionale Kommunikativität von Sprachvarianz im historischen Werk- und Kulturzusammenhang:	
Subkodes als Antagonisten	122
2.4. Übersetzerischer Transfer der Subkode-Elemente	151
2.5. Subkodes und interkultureller Transfer.....	170
3. <i>Zitate als Be-Deutungsanweisung</i>	176
3.1. Zitate als Herstellung von Zusammenhang.....	176
3.2. Die Verwendung von Zitaten im Werk von Miguel Delibes	179
3.3. Lesbarkeit von Zitaten im situativen Kultur-Kontext.....	190
3.4. Er-Setzen statt Über-Setzen: Zitate im fremdkulturellen Zusammenhang des Übersetzungstextes.....	214
3.5. Die kulturelle Deutungsgebundenheit von Zitaten und ihr Transfer in einen anderen (Kon-)Text.....	238
 III. SCHLUSSBETRACHTUNG	
Aspekte kultureller Vermittlung.....	240
 Literaturverzeichnis	259